T25 3/33

[illegible]

1370.

T25 3/33

Шишкову

О БИБЛЕЙСКИХЪ ОБЩЕСТВАХЪ,

И

УЧРЕЖДЕНІИ ТАКОВАГО ЖЕ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

О БИБЛЕЙСКИХЪ ОБЩЕСТВАХЪ,

Т25 3/33

и

УЧРЕЖДЕНІИ ТАКОВАГО ЖЕ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Священная писанія могутъ умудрити во спасеніе, вѣрою, яже о Христѣ Іисусѣ. 2 Тим. 3—15.

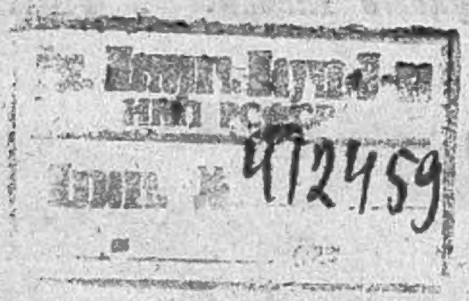
ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

въ типографіи Военнаго Министерства

1813 года.

ЧЕРТКОВСКАЯ БИБЛІОТЕКА

Печатать позволяется. С. Петербургъ. 19 Февраля 1813 года. *Цензоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ Иванъ Тимковскій.*



Гос. Историч.-Научн. б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 412459

перешла 89 5/76

БИБЛИОТЕКА
Государ. Историч. Музея
№ 10742
27 VIII 1931 г.

О БИБЛЕЙСКИХЪ ОБЩЕСТВАХЪ.

Въ наши времена, обильныя происшествіями, наиважнѣйшее и достойнѣйшее вниманія для всякаго Христіанина есть безъ сумнѣнія распространеніе слова Божія во всѣхъ концахъ свѣта. Ревностные Христіане и прежде конечно не оставляли прилагать усильнѣйшихъ стараній, дабы озарить свѣтомъ откровеннаго слова Божія собратій своихъ, кои пребывали въ невѣденіи объ ономъ. На сей конецъ составлялись разныя Общества, основывались школы, выходили учрежденія и издавались многія книги, коихъ единственною цѣлію было открытіе всѣмъ человѣкамъ сего небеснаго сокровища. Но никогда еще успѣхи въ распространеніи слова Божія не были толь значущи, какъ въ теченіи послѣдняго нашего времени. Успѣхи сіи оказались явными не только въ отдаленнѣйшихъ странахъ свѣта, куда не до-

сягалъ еще никогда лучь откровенія Божія къ человѣкамъ; но и тамъ, гдѣ называющіе себя Христіанами, частію отъ небреженія при воспитаніи, частію же отъ усилившейся заразы ложнаго просвѣщенія, содѣлали себѣ откровеніе сіе совершенно почти чуждымъ. Слово Божіе само собою стало разсѣвать сію ужасную тьму невѣденія онаго. Чтеніе Священнаго Писанія, или книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, было единственнымъ къ тому орудіемъ; и въ послѣдніе предъ симъ годы распространилось вдругъ повсемѣстно съ непонятною скоростію. Сіе благословеніе Божіе роду человѣческому изліялось наипаче чрезъ посредство Библейскихъ Обществъ, кои стали повсюду учреждаться. Первый примѣръ поданъ къ тому въ Англіи, учрежденіемъ въ 1804 году *Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества.* Сіе сословіе, воспринимающее въ нѣдра свои человѣковъ изъ всякаго вѣроисповѣданія Христіанскаго, не стѣсняя притомъ совѣсти никакими особыми требованіями или правилами, пріобрѣло себѣ вскорѣ мно-

жество ободрителей и соучастниковъ. Чистая и простая онаго цѣль, препоручать чтеніе Библіи, безъ всякихъ на нее *истолкованій, примѣчаній и разсужденій*, обратило на сію Божественнаго дара книгу общее вниманіе Христіанъ всѣхъ толковъ и исповѣданій. Простые и неученые люди, кои никогда не слыхали о важности и пользѣ книгъ Священнаго Писанія, узнали о шомъ отъ членовъ сего благодѣтельнаго Общества; и пріобрѣтеніе оныхъ книгъ для каждаго на его собственномъ языкѣ облегчилось. Бѣдные безъ всякой платы увидѣли себя обладателями сего неоцѣненнаго сокровища. Въ хижинахъ убогихъ семействъ водворились впервые отрада и истинное утѣшеніе, когда тамъ стали читать словеса живота вѣчнаго. Всѣ вообще удивлялись, что истина, коея искали доселѣ тщетно и съ толикимъ трудомъ въ разныхъ человѣческихъ сочиненіяхъ, обрѣтается толь близко посредѣ насъ, и въ книгѣ толь давно извѣстной, но не всѣми читаемой. Христіане всѣхъ вѣроисповѣданій безъ изъятія поспѣшили воспользоваться предла-

таемымъ отъ Общества чтеніемъ Священнаго Писанія, видя въ немъ несумнѣнное основаніе къ Христіанскому единодушію, миру и благополучію въ общежитіи.

Вскорѣ учредились Библейскія Общества, собранія и Комитеты въ разныхъ мѣстахъ Великобританіи, Германіи, Швейцаріи и пр. (*) Отовсюду писали Великобританскому и иностранному Библейскому Обществу, что примѣръ онаго возбудилъ ко всеобщему въ томъ подражанію; что плоды сего предпріятія не только надежны на будущее время, но ясно и явно видны уже повсюду съ самымъ началомъ таковаго учрежденія. Всѣ благословляли неисповѣдимый Промыслъ Всевышняго, благоволившаго въ нынѣшнія грозныя времена, когда родъ человѣческій раздирается войнами, междоусобіями и раздорами, когда рѣки крови проливаются въ цѣломъ свѣтѣ, послать снова мирное свое благовѣстіе во услышаніе всякому, и словомъ Своимъ святымъ утвердить въ сердцахъ чтущихъ оное

(*) Смот. 2 и 3 донесенія Великобр. и иностр. Библ. Общ.

миръ, тишину, согласіе и любовь. И дѣйствительно, не чудное ли явленіе совершается въ глазахъ нашихъ? Чего доселѣ не могли произвести всѣ усилія свѣтской Философіи и безплодныя правила морали; то бываетъ дѣломъ простымъ ученій Священнаго Писанія, чрезъ кои всякой человѣкъ, занимающійся онымъ *съ искреннимъ къ добру расположеніемъ*, становится истинно мудрымъ, добрымъ и благополучнымъ. Справедливость сего щастливаго событія подтверждается сильнымъ и непонятно скорымъ вліяніемъ Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, по примѣру коего установилось въ самой Великобританіи болѣе 120 подобныхъ Обществъ, и великое множество на твердой землѣ Европы. (*) Азія не преминула тому послѣдовать, и *Калькутта* содѣлалась пребываніемъ Библейскаго Общества, которое Лондонскому сильно вспомоществуетъ, и коего стараніемъ производится переводъ Священнаго Писанія на всѣ извѣстные восточные діалекты.

(*) Смотр. циркулярное печатное письмо Великобр. и иност. Библ. Общ. 1812 года.

Общество Азіятское надѣется, не токмо вскорѣ снабдить Библіями и Новыми Завѣтами всѣхъ изъ природныхъ тамошнихъ жителей Христіанъ, коихъ число простираетсл почти до милліона; но распространить слово Божіе и по всему пространству оной части свѣта между Магомеданами и язычниками. (*) Америка воспламенилась также сею священною ревностію: соединеніе между собою Христіанъ для того же самаго предмета появилось во многихъ городахъ Соединенныхъ Областей. Таковыя Библейскія Общества находятся между прочимъ въ Филадельфіи, Невъ-Іоркѣ, Альбани, Коннектикутѣ, Массакузетѣ, Менѣ, Невъ-Іерзеѣ, Южной Каролинѣ, Георгіи, Бальтиморѣ и проч. Всѣ Общества сіи, подвигнуты будучи примѣромъ Великобританскаго, вспомоществуются изъ его капиталовъ, и хотя впрочемъ совсѣмъ независимы отъ него, но дѣйствуютъ въ неразрывномъ съ нимъ согласіи и связи. (**) Къ тому надлежитъ присовокупить

(*) Смот. осьмое донесеніе Великобр. и ин. Биб. Общ.

(**) Смотри пятое и послѣдующія три донесенія Великобр. и иностр. Биб. Общ.

множество корреспондентовъ Великобританскаго Общества изъ духовныхъ и изъ свѣтскихъ особъ, трудящихся тщательно въ распространеніи слова Божія между всѣми языками въ поднебесной.

При семъ обширномъ дѣйствіи Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, и соучаствующихъ съ онымъ, Провидѣнію благоугодно было даровать толь легкое и скорое движеніе сему обширному и многосложному дѣлу, что годовыя донесенія о занятіяхъ онаго Общества представляютъ удивительную картину величайшихъ усилій и успѣховъ. Въ теченіи только семи лѣтъ, Общество сіе разослало уже изъ своего книгохранилища въ Лондонѣ болѣе нежели 430. ооо экземпляровъ Библій и Новыхъ Завѣтовъ, не считая тѣхъ, кои напечатаны были съ его пособіемъ внѣ предѣловъ Великобританіи (*). Въ Англіи отпечатаны книги Священнаго Писанія, иждивеніемъ того Общества, на *Англинскомъ*, *Валлискомъ*, *Галическомъ*

(*) Смотри осьмое донесеніе Великобр. и иностр. Биб. Общ.

или *Цeлтическомъ* (1), *Французскомъ*, *Гишпанскомъ*, *Португальскомъ*, *Италіянскомъ*, *Голландскомъ*, *Датскомъ*, *Нѣмецкомъ*, *Ирландскомъ*, *Манскомъ* (2), новѣйшемъ и древнемъ *Греческомъ*, *Арабскомъ*, *Могавскомъ* (3) и *Эскимоскомъ* (4) языкахъ. Въ прочихъ странахъ Европы Общество сіе давало пособія отъ себя для напечатанія книгъ Священнаго Писанія на *Нѣмецкомъ*, *Французскомъ*, *Италіянскомъ*, *Романезскомъ* (5), *Богемскомъ*, *Польскомъ*, *Исландскомъ*, *Шведскомъ*, *Лапландскомъ*, *Литовскомъ*, *Венгерскомъ*, *Склавонскомъ* (6), *Турецкомъ* (7), *Калмыцкомъ* (8), *Эстляндскомъ*, *Финляндскомъ* и *Латышскомъ* языкахъ. Въ Азіи способствовало оное Общество

(1) Языкъ горныхъ жителей въ Шотландіи; тотъ самый, на коемъ нѣкогда воспѣвалъ Оссіанъ.
(2) Жителей острова *Манъ*, лежащаго между Англіей и Ирландіей.
(3) Одного изъ племенъ между Индіянами въ Сѣверной Америкѣ.
(4) Жителей берега Лабрадоръ.
Смотри общій отчетъ Великоб. и иност. Биб. Общ. въ 1812 году за всѣ прежніе годы стр. 28.
(5) Употребляется горными жителями въ Граубинденѣ между Швейцаріей и Италіей. Книги Священнаго Писанія напечатаны на двухъ различныхъ нарѣчіяхъ сего языка.
(6) Для Протестантовъ въ Венгріи.
(7) Для употребленія Татарскихъ поколѣній.
(8) Переведено еще одно Евангеліе Св. Матѳея. Смот. общій отчетъ Великоб. и иност. Биб. Общ. 1812 года за всѣ прежніе годы стр. 18.

щедрыми и частыми вспоможеніями къ составленію переводовъ и къ изданію Священнаго Писанія на *Тамульскомъ* (1), *Бенгальскомъ* (2), *Индостанскомъ* (3), *Телингскомъ* (4), *Карнатикскомъ* (5), *Макассарскомъ* (6), *Ракгенскомъ* (7), *Малайскомъ* (8), *Орисскомъ* (9), *Арабскомъ*, *Малаіалимскомъ* (10), *Китайскомъ*, *Бугисскомъ*, (11), *Мальдивскомъ* (12), *Маратскомъ* (13),

(1) Употребителенъ въ юговосточной части Индіи, отъ Мадраса до мыса Коморина, и въ сѣверной части острова Цейлана.

(2) Въ многонаселенной Области Бенгальской, коея главный городъ Калькутта.

(3) По всей Индіи болѣе или менѣе употребителенъ. Языкъ сей составленъ изъ древняго Гиндускаго, Арабскаго и Персидскаго.

(4) Въ сѣверной округѣ, лежащей къ югу отъ Орисы, при мѣляхъ Кристны, и простирающейся отъ моря вдоль береговъ за Голконду къ западу. Главный городъ Визигапатамъ.

(5) Употребляется отъ Теллишери до Гоа, и отъ берега Малабарѣ до страны Тамульской.

(6) На островѣ Целебесъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ острова Борнео, и въ разныхъ частяхъ острововъ Малайскихъ. Сей языкъ имѣетъ нѣкоторое сходство съ тѣмъ, который употребителенъ въ Новой Зеландіи.

(7) Въ Араканѣ.

(8) На островѣ Суматрѣ.

(9) Въ Провинціи сегожъ имени. Главный городъ Яггернотъ.

(10) Въ области Траванкоръ на берегахъ Малабарскихъ.

(11) На островахъ Целебесъ, Борнео, гдѣ есть селенія Бугисовъ и Макасаровъ.

(12) На островахъ Мальдивскихъ къ юго-западу отъ Цейлана.

(13) Онымъ говорятъ отъ Гоа до Сурата, и отъ Бомбая до Бенгала.

Санскритскомъ (14), *Сенкскомъ* (15), *Персидскомъ*, *Бурманскомъ* (16), *Сіамскомъ* (17), *Авганскомъ или Пушто* (18), *Цингальскомъ* (19), *Ягатайскомъ* (20), *Кашемірскомъ* (21), *Сингала-пули* (22), *Балохскомъ* и *Магадскомъ* (23) языкахъ.

На многихъ изъ сихъ языковъ книги Священнаго Писанія уже совсѣмъ готовы, и розданы для употребленія; на прочихъ частію еще переводятся, частію печатаются, и по мѣрѣ совершеннаго изготовленія будутъ также раздаваемы. Послѣдствіемъ таковыхъ стараній было, что многія страны, весьма отдаленныя, снабжены уже экземплярами Священнаго Писанія на ихъ природныхъ языкахъ; а сверьхъ того приняты мѣры для доста-

(14) На семъ языкѣ читаютъ по всей Индіи.
(15) Въ сѣверной части полуострова, отъ Инда до Бенгала.
(16) Въ Бурманскомъ владѣніи къ востоку отъ Бенгала.
(17) Въ Королевствѣ Сіамъ.
(18) Могущественный народъ къ сѣверу отъ Индіи, составляющій, какъ полагаютъ, нѣкоторую часть отъ десяти колѣнъ Израилевыхъ.
(19) Въ южной части острова Цейлана.
(20) Коренный Туркоманскій языкъ, каковый употребителенъ во внутреннихъ странахъ Азіи.
(21) Въ Кашемирѣ, гдѣ немалое число находится Евреевъ.
(22) Ученый языкъ Инд. Китайс. народовъ.
(23) Ученый языкъ въ Бурманскомъ Влад. и въ Цейланѣ.

вленія, съ помощію Всеблагаго Промысла, таковаго же небеснаго сокровища и тѣмъ народамъ, между которыми никогда еще не возсіявалъ свѣтъ благовѣствованія Іисусъ-Христова.

Общество сіе равнымъ образомъ не упустило изъ вида снабжать словомъ живота вѣчнаго и другихъ ближнихъ своихъ, неимѣющихъ къ тому способовъ. Оно доставляетъ Библіи заключеннымъ въ тюрьмахъ и военно-плѣннымъ, находящимся въ больницахъ, въ сиротскихъ, смирительныхъ и рабочихъ домахъ; и все сіе не ограничило предѣлами токмо собственнаго Отечества, но просперло таковое попеченіе и на страждущихъ во всѣхъ частяхъ и странахъ свѣта (*). И такъ можно сказать, что и сіи *сѣдящіи во тьмѣ видѣша свѣтъ велій*, и симъ *живущимъ въ странѣ и сѣни смертнѣй свѣтъ возсія имъ* (**).

Толикіе труды и попеченія Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества сопровождаемы были и вели-

---

(*) Смотри общій отчетъ Великобритан. и иност. Биб. Общ. 1812 года за всѣ прежніе годы стр. 20 и 21.

(**) Матѳ. 4 — 16 и Исаіи 9 — 2.

кими пожертвованіями, составившими въ продолженіи осьми лѣтъ сумму, превышающую 113.000 фун. стерл. (болѣе полутора милліона рублей), изъ коей около половины употреблено въ пользу иностранныхъ сего рода заведеній. Такимъ образомъ Общество сіе, будучи орудіемъ благословенія Божія, изливаемаго чрезъ него на многія земли и страны, имѣетъ отовсюду великое множество писемъ и отношеній, исполненныхъ выраженіями истинной и нелицемѣрной благодарности. Собраніе всѣхъ сихъ писемъ и описанія трудовъ Общества составляютъ нѣсколько томовъ; но здѣсь, для удостовѣренія и назиданія читателей, помѣщается токмо выписка изъ письма одного достопочтеннаго Священника Римско-Католическія церкви въ Швабіи къ члену Великобританскаго Библейскаго Общества Г. Штейнкопфу, отъ 18 Октября 1804 (*).

„Вы конечно не оскорбитесь, какъ я надѣюсь, получивъ письмо отъ человѣка вамъ совсѣмъ незнакомаго. Изъ копіи

(*) Смотри Прибавленіе къ первому донесенію Великоб. и иностр. Биб. Об. стр. 35.

съ письма вашего къ г. Тобіасу Кизлингу въ Ниренбергѣ узналъ я съ удовольствіемъ, что многіе искренніе почитатели Библіи въ Лондонѣ воспламенены похвальною ревностію, распространять въ свѣтѣ книги чистаго слова Божія, яко наилучшаго наставника человѣкамъ. Извѣстіе сіе исполнило сердце мое неописанною радостію и благодареніемъ къ Богу, Единому, отъ Коего мы воспринимаемъ *всякое даяніе благо и всякъ даръ совершенъ.* Я ощутилъ въ себѣ притомъ живѣйшія чувствованія искреннѣйшей любви и признательности къ вамъ и ко всѣмъ членамъ почтеннаго Библейскаго Общества. Господь нашъ Іисусъ Христосъ, о Немъ же изливается на насъ всякое благословеніе, да будетъ началомъ и концемъ достохвальнаго вашего предпріятія; и да прославится въ ономъ Имя Его всесвятое нынѣ и во вѣки!“

„Къ писанію сему побудилъ меня наипаче вопросъ вашъ о томъ, еще ли запрещается и доселѣ Римскимъ Католикамъ чтеніе Библіи? — Удостовѣрясь изъ сего, что ревностное попеченіе ва-

ше обращается и на Католиковъ, я былъ тѣмъ крайне пронутъ, и приведенъ въ умиленіе; ибо конечно ничто такъ не плѣняетъ, какъ любовь, объемлющая все, безъ малѣйшаго различія: *Богъ бо есть любы, и пребываяй въ любви, въ Бозѣ пребываетъ и Богъ въ немъ.* Сіе обязываетъ меня возблагодарить васъ, именемъ всѣхъ добрыхъ и благонамѣренныхъ Католиковъ, за таковыя ваши братскія къ намъ чувства."

„Въ отвѣтъ же на вопросъ вашъ скажу, что употребленіе Библіи не было никогда прямо воспрещаемо Католикамъ. Соборъ Тридентскій постановилъ токмо: *Indiscriminata lectio Sacrae Scripturae interdicta est* (*). Свѣдущіе Католики принимали сіе всегда въ томъ токмо смыслѣ, что не всей Библіи *безъ разбора* чтеніе можетъ быть позволительно простому народу, относя сіе наиболѣе къ нѣкоторымъ книгамъ Ветхаго Завѣта. Но и воспрещеніе таковое Собора Тридентскаго не было никогда признаваемо всѣмъ Римско-Католическимъ духовенствомъ за обязательное; а то из-

(*) Безъ разбора читать Священное Писаніе воспрещается.

вѣстно конечно, что ослѣпленные нуспосвящы въ нашей церкви всегда разсѣвали таковое мнѣніе, яко бы всѣмъ свѣтскимъ запрещалось читать Библію; и сей предразсудокъ, къ сожалѣнію, весьма укоренился между большею частію нашего народа. Совсѣмъ тѣмъ однако многіе изъ нынѣшняго духовенства нашего, въ Швабіи и Баваріи, увѣщеваютъ всемѣрно къ чтенію Библіи, а наипаче Новаго Завѣта; и стараются всячески о приведеніи оныхъ въ большее употребленіе. Я самъ съ своей стороны роздалъ уже немалое число Новыхъ Завѣтовъ и нѣсколько Библій благоразсудливѣйшимъ изъ нашихъ мірянъ, и многіе изъ братій моихъ о Христѣ дѣлаютъ тоже самое.„ (*)

(*) Наивящшее подтвержденіе того, что чтеніе Библіи мірянамъ не воспрещается Римско-Католическою церковію, видно изъ выписки слѣдующаго достопамятнаго письма отъ Главы оныя церкви, покойнаго Папы Пія VI, къ Антонію Мартину въ Туринѣ, отъ 16 Апрѣля 1778 года *).

„Возлюбленный сыне. При толь мно-

(*) Смотри Лондонскаго краткихъ духовныхъ сочиненій Общества, въ N. 93.

„Мы не въ состояніи однако удовлетворить всѣхъ требующихъ имѣть Библіи, какъ по неимѣнію дешевыхъ изданій оной, такъ и по совершенной скудости нѣкоторыхъ изъ нашихъ прихожанъ. Естьли бъ заведеніе, подобное вашему, учредилось и у насъ; то я увѣ-

---

тихъ сочиненіяхъ, явно оскорбляющихъ православную вѣру, кои тщаніемъ неразумивыхъ разсѣваются повсюду ко вреду человѣческихъ душъ, вы очень благоразумно судите, полагая за необходимое, возбудить вѣрныхъ рабовъ Христовыхъ къ прилѣжному чтенію Слова Божія. Оное есть обильнѣйшій источникъ, каковый долженъ быть отверзтъ *всякому*, да почерпаетъ изъ него *святость жизни* и *чистоту ученій*. Чтеніемъ таковымъ испровергнутся всѣ заблужденія, толь много распространившіяся въ нашемъ развращенномъ вѣкѣ. Вы же, издавъ на отечественномъ нашемъ языкѣ Священное Писаніе, какъ о томъ извѣщаете, сотворили дѣло благое. Почему радуясь о вашей высокой учености и совершенномъ благочестіи, благодаримъ притомъ васъ по всей справедливости за книги, къ намъ препровожденныя, которыя мы прочитать не умедлимъ. Примите присемъ наше Апостольское благословеніе, съ искреннею любовію изливаемое во свидѣтельство нашего къ вамъ вниманія.“

ренъ, что мы употребили бы въ дѣло изрядное число Библій и Новыхъ Завѣтовъ. Народъ у насъ отчасу болѣе показываетъ желанія имѣть сію книгу; и самое число тѣхъ духовныхъ особъ нашего исповѣданія возрастаетъ, кои готовы не только позволять, но и препоручать чтеніе Библіи всякому.“

„Я прошу васъ, возлюбленный братъ о Христѣ, принять сіи строки мои съ любовію. Писавъ сіе письмо, я не сумнѣвался въ благосклонномъ воспріятіи онаго вашимъ достопочтеннымъ Обществомъ. Не имѣю словъ, довольно сильныхъ къ изъявленію душевной радости моей и любви ко всѣмъ тѣмъ изъ обитателей Англіи, кои сердцемъ вѣруютъ во Іисуса Христа, яко единственнаго Спасителя своего, и ревностно трудятся въ распространеніи Его Царствія. Я обнимаю мысленно всѣхъ ихъ, яко возлюбленныхъ и избранныхъ Божіихъ, яко друзей и браттій моихъ во Христѣ, всѣхъ кто бы они ни были, къ какой бы церкви или исповѣданію ни принадлежали. Чѣмъ отдаленнѣе между собою пребываніе наше, и чѣмъ различнѣе наружность Богослу-

женія нашего, тѣмъ восхитительнѣе слышать для меня, что Господь Спаситель нашъ собираетъ изъ среды всѣхъ единое стадо вѣрующаго въ него народа. По истинѣ Богъ имѣетъ въ Англіи многочисленный останокъ воинства, который не преклоняетъ колѣна предъ Вааломъ сего вѣка, и не приноситъ жертвъ богу времени. Да прославится Имя Господа всѣми вѣдущими оное, за Его къ намъ милосердіе! Да будетъ миръ Божій и всесовершенная благодать Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами!“

Подобныя отношенія къ Великобританскому Обществу были присылаемы неоднократно и отъ многихъ другихъ духовныхъ особъ, какъ Римско-Католическія церкви, такъ и иныхъ исповѣданій. Изъ оныхъ отношеній видно, что таковыя же Общества учредились и между жителями многихъ Областей Германіи разныхъ исповѣданій; что повсюду начали печатать вновь и раздавать книги Священнаго Писанія, и что всѣмъ имъ Великобританское Общество вспомоществовало въ томъ отъ себя примѣромъ, ободреніемъ и денежными пособіями. Мож-

но сказать здѣсь тоже самое о распространеніи слова Божія, какъ и во дни Апостоловъ, когда *слово Господне растяше и крѣпляшеся* (*).

Чудны и неисповѣдимы пути Божіяго Промысла! Примѣчено, что Библейскія Общества воспринимали начало свое въ каждой странѣ въ самое бурное тамъ время, при всеобщихъ жестокихъ бѣдствіяхъ. Звуки браннаго оружія не препятствовали услышану быть тихому гласу слова Божія, и никакіе ужасы смутныхъ раздоровъ и неспроеній не могли его заглушить.

Россія, любезное наше Отечество, возжелала также имѣть въ нѣдрахъ своихъ толь благочестивыя и полезныя учрежденія. Недавно установилось Финляндское Библейское Общество въ Або; а затѣмъ съ Высочайшаго соизволенія составилось таковое же и здѣсь въ Санктпетербургѣ. Побудительныя причины и благонамѣренная цѣль сего Общества, образъ дѣйствій онаго и правила, въ руководство его служащія, изъяснены подробно въ высочайше конфирмованномъ докладѣ

(*) Дѣян. Апост. 19—20.

Главноуправляющаго духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій, который здѣсь отъ слова до слова сообщается.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ

Отъ Главноуправляющаго духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій

ВСЕПОДДАННѢЙШІЙ ДОКЛАДЪ.

На подлинномъ написано собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

Быть по сему.

АЛЕКСАНДРЪ.

Въ С. Петербургѣ.

6 Декабря 1812 года.

Великобританское и иностранное Библейское Общество, стараясь распространить на разныхъ языкахъ и въ различныхъ народахъ ученіе Священнаго Писанія, и будучи удостовѣрено, что въ Россійской Имперіи много сыскаться можетъ человѣколюбивыхъ Христіанъ,

желающихъ споспѣшествовать временному и вѣчному блаженству своихъ ближнихъ, возложило на Члена своего, Пастора Паперсона, попеченіе объ образованіи въ С. Петербургѣ Библейскаго Общества (*), естьли воспослѣдуетъ на то высочайшее ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволеніе.

По предложеніи Пасторомъ Паперсономъ здѣланнаго ему Великобританскимъ Обществомъ препорученія, многія лица не сумнѣваясь въ значущей пользѣ, отъ таковаго учрежденія проистекать имѣющей, изъявили желаніе видѣть въ сей Столицѣ Библейское Общество, и принять въ ономъ дѣятельное участіе.

Ободренный таковымъ разныхъ особъ расположеніемъ къ общему благу, Паперсонъ внесъ ко мнѣ Проектъ предполагаемому здѣсь Обществу съ тѣмъ, чтобы я доведя оный до свѣденія ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, испросилъ на открытіе онаго Высокомонаршее соизволеніе.

(*) Общество сіе должно имѣть единственнымъ предметомъ изданіе книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта на языкахъ иностранныхъ.

Оставляя неприкосновеннымъ изданіе книгъ Священнаго Писанія на Славянскомъ языкѣ для исповѣдующихъ Грекороссійскую вѣру, — принадлежащее въ особенности и исключительно вѣдомству Святѣйшаго Синода, — я нахожу означенный Проектъ дѣйствительно полезнымъ, какъ для распространенія въ Россіи чтенія Ветхаго и Новаго Завѣта на разныхъ другихъ языкахъ, между обитателями иностранныхъ исповѣданій, такъ и потому, что недостаточные люди могутъ покупать сію книгу за дешевую цѣну, а бѣдные будутъ получать ее безденежно; и побуждаясь высочайшимъ утвержденіемъ, каковаго удостоилось Библейское Общество, въ Або составившееся, пріемлю смѣлость повергнуть сей Проектъ на благоусмотрѣніе ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и всеподданнѣйше представить: не благоугодно ли будетъ высочайше повелѣть предположеніе Великобританско-иностраннаго Библейскаго Общества, объ учрежденіи подобнаго Общества въ С. Петербургѣ на правилахъ, въ Про-

екпѣ изложенныхъ, привести въ надлежащее дѣйствіе.

Подлинный подписалъ: *Князь Александръ Голицынъ.*

Декабря 6 дня 1812.

ПРОЕКТЪ

Объ учрежденіи въ С. Петербургѣ Библейскаго Общества.

Высочайше утвержденъ 6 Декабря 1812 года.

Довольно извѣстно повсюду, что въ 1804 году установилось въ Лондонѣ, подъ покровительствомъ нѣсколькихъ знатнѣйшихъ особъ, изъ духовенства и другихъ частныхъ лицъ всѣхъ Христіанскихъ вѣроисповѣданій, Общество, подъ названіемъ: *Великобританское и иностранное Библейское Общество.* Великою

и единою простою цѣлію онаго принято распространеніе Священнаго Писанія во всѣхъ языкахъ и народахъ. Намѣреніе сего Общества касается не токмо до Великобританіи, Европейскихъ народовъ и нынѣ существующаго рода человѣческаго; но простирается и на отдаленнѣйшія, во мракѣ невѣжества пребывающія страны, и даже на предбудущіе роды человѣчества. Предпріятія сіи удостоились уже Свыше отличнѣйшаго благословенія, превосходящаго всякое чаяніе тѣхъ, кои наибольшее участіе въ оном пріемлютъ.

Единственная и полезная цѣль сего Общества произвела толь сильное впечатлѣніе въ умахъ всѣхъ благомыслящихъ людей, что примѣру онаго послѣдовали повсюду, гдѣ токмо о томъ здѣлалось извѣстно. Въ одной Великобританіи учредилось почти до ста Библейскихъ Обществъ, которыя всѣ съ Лондонскимъ состоятъ въ сношеніи. Въ *Соединенныхъ Американскихъ Областяхъ* есть двадцать подобныхъ Обществъ, имѣющихъ ту же самую цѣль. Такія же Библейскія Общества учреждены въ *Базелѣ, Берлинѣ,*

Кенигсберѣ, *Презбурѣ*, *Стокгольмѣ* и изъ Членовъ Римско-Каѳолическія церкви въ *Регенсбурѣ*. Всѣ сіи Общества ободряются и поддерживаются Великобританско-иностраннымъ Обществомъ. Такъ точно заведено Библейское Общество и въ *Калькуттѣ* въ самой Остъ-Индіи, и подаетъ весьма основательную надежду, что и та обширная страна озарится нѣкогда свѣтомъ Евангелія.

Ежегодные въ теченіи осьми лѣтъ отчеты Великобританско-иностраннаго Библейскаго Общества, ко всеобщему свѣдѣнію изданные, долженствуютъ безъ сумнѣнія привлекать особенное вниманіе каждаго, ихъ читающаго, и возбуждать его сердце къ прославленію Бога. Не далекъ уже покажется ему тотъ день, когда каждый отдѣленный родъ въ цѣломъ человѣчествѣ будетъ на собственномъ, природномъ языкѣ читать словеса живота вѣчнаго. Изъ упомянутыхъ отчетовъ можно усмотрѣть, что какъ пос Общество, такъ и прочія, съ нимъ въ связи состоящія, издали уже понынѣ цѣлыя Библіи или части оныхъ, на *двадцати трехъ* Европейскихъ, на *двад-*

цати пяти Азіятскихъ и на *двухъ* Американскихъ языкахъ. Вообще заготовлено уже симъ Обществомъ болѣе 500.000 печатныхъ экземпляровъ. Произведеніе сего въ дѣйство требовало конечно весьма знатныхъ издержекъ; но усердіе Христіанъ, участвовавшихъ въ ономъ дѣлѣ, много то облегчило, такъ что пособія и подписки для Великобританско-иностраннаго Библейскаго Общества въ минувшемъ году составили сумму, до 43.532 фунт. стерлинговъ простирающуюся. Вниманіе сего Общества давно также обращаемо было и на обитающіе въ Россійскомъ Государствѣ народы. Изъ писемъ отъ многихъ почтенныхъ особъ въ Лифляндіи и Эстляндіи узнано было о достойномъ сожалѣнія недостаткѣ въ книгахъ Священнаго Писанія по симъ Провинціямъ. Въ слѣдствіе того Лондонское Общество опредѣлило тотчасъ на издержки, для напечатанія Библіи вообще и Новаго Завѣта на пѣхъ языкахъ, 1200 фун. стер.; къ тому же соучастники онаго Общества въ Дерптѣ и Ригѣ открыли подписки, и принимаютъ уже нынѣ нужныя мѣры къ изготовленію

Новаго Завѣта. Равнымъ образомъ Лондонское Общество узнало о крайнемъ недостаткѣ въ Библіяхъ и книгахъ Новаго Завѣта у Нѣмецкихъ колонистовъ, поселенныхъ на берегахъ Волги; и для того оно отослало туда немедлѣнно 650 Библій и 450 экземпляровъ Новаго Завѣта; но и сіе число оказалось еще весьма недостаточнымъ для удовлетворенія всѣхъ нуждающихся въ томъ.

Миссіонерамъ въ Каррасѣ на Кавказской линіи поручено также отъ онаго Общества, перевесть Новый Завѣтъ на Турецкій языкъ, и напечатать въ пользу Татарскихъ народовъ. Сіе дѣло приведено уже почти совсѣмъ къ окончанію. Такимъ же образомъ предположено заготовить переводъ Новаго Завѣта и на Калмыцкомъ языкѣ, и здѣланъ уже къ тому приступъ.

По полученнымъ свѣденіямъ о крайнемъ недостаткѣ книгъ Священнаго Писанія на Финскомъ языкѣ, на которомъ цѣна одного экземпляра Библіи возвысилась нынѣ уже отъ 20 до 25 рейхсъ-талеровъ, Великобританско - иностранное Библейское Общество назначило немед-

лѣнно 500 фун. стер. для способствованія къ изданію Финской Библіи прочнымъ наборомъ. Потомъ узнавъ, что открытое въ Або Библейское Общество ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО не только утвердить изволилъ, но и въ ознаменованіе высочайшаго соизволенія на распространеніе слова Божія между подданными ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, всемилостивѣйше пожаловалъ сему Обществу 5.000 руб. и 1.000 бочекъ ржи, Лондонское Общество прислало еще въ Финляндію 250 фунт. стер. въ изъявленіе чувствъ признательности своей за таковое МОНАРШЕЕ благоволеніе и щедроту къ подкрѣпленію сего предпріятія. Къ великому ободренію Великобританско-иностраннаго Библейскаго Общества послужило также и то, что Россійское Правительство приняло на себя распространеніе въ Россійской части Лапландіи Новаго Завѣта, напечатаннаго иждивеніемъ онаго Общества на Лапландскомъ языкѣ.

Такимъ образомъ Великобританско-иностранное Библейское Общество, ободрено будучи готовностію Россій-

скаго Правительства, содѣйствовать къ размноженію средствъ для чтенія Священнаго Писанія, одушевляется теперь ревностнѣйшимъ желаніемъ, снабжать обитателей Россіи еще болѣе Библіями. Чтобы совершить сіе желаніе во всемъ его пространствѣ, Обществу сему не возможно успѣть въ ономъ, безъ дѣятельнаго вспомоществованія почитателей Библіи между самыми Россійскими жителями. Учрежденіе подобнаго Библейскаго Общества въ С. Петербургѣ, есть одинъ изъ надежнѣйшихъ къ тому способовъ. Великобританско-иностранное Библейское Общество предполагаетъ безъ всякаго сумнѣнія, что въ сей Столицѣ найдется немалое число чтущихъ Библію, въ коихъ любовь къ ближнему возбудитъ искреннее расположеніе, способствовать къ скорѣйшему произведенію въ дѣйство предпріятія, готовящаго вѣчное блаженство ихъ согражданамъ. Почитатели Библіи не оставятъ конечно принять дѣятельное участіе въ распространеніи книги, заключающей въ себѣ откровеніе Закона Божія, которая, послѣ предан-

наго за насъ Богомъ Сына Его единороднаго, есть превосходнѣйшій Его даръ для человѣковъ.

Опытъ научаетъ насъ, что повсюду, гдѣ Священное Писаніе всѣми читается, оное сильно способствуетъ къ преспѣянію въ добродѣтеляхъ, направляетъ человѣческія страсти къ лучшей цѣли, и болѣе, нежели что другое, споспѣшествуетъ къ исправленію сердца. Мы видимъ также, что чтеніе Священнаго Писанія дѣйствуетъ на уменьшеніе пороковъ, на умѣреніе роскоши и на поощреніе къ промышленности. Подданные научаются въ Библіи познавать обязанности свои къ Богу, Государю и ближнему, миръ и любовь царствуютъ тогда между вышшими и нижшими. Однимъ словомъ, щастіе каждаго человѣка въ особенности, и благоденствіе цѣлыхъ народовъ, зависятъ отъ того, чтобы ученія Священнаго Писанія познаваемы и послѣдуемы были. А какъ познаніе Бога и, Его же Онъ послалъ есть, Іисуса Христа, есть печать и залогъ живота вѣчнаго; то мы не можемъ большаго благотворенія оказать, какъ

подкрѣпленіемъ предпріятій, имѣющихъ цѣлію своею распространеніе таковаго Богопознанія между собратіями нашими.

Обществу довольно извѣстно, что печатаніе Священнаго Писанія въ Россіи на природномъ языкѣ принадлежитъ вѣдомству духовнаго Начальства; и потому Общество пріемлетъ на себя обязанность распространять слово Божіе токмо между иностранцами и иновѣрцами, въ семъ Государствѣ обитающими, изъ числа коихъ у многихъ нѣтъ Священнаго Писанія. Когда у одинокаго человѣка нѣтъ Библіи, это уже весьма великій недостатокъ; но неимѣніе Библіи въ размножающемся семействѣ, въ коемъ родители изъ бѣдности и небреженія попускаютъ дѣтямъ своимъ возрастать въ невѣдѣніи и ненаказанности, пакъ что они остаются неспособными образовать сердце свое и духъ Религіею, есть важнѣйшій предметъ вниманія для друга человѣчества, который помышляетъ объ образованіи нравственныхъ свойствъ для предбудущихъ человѣческихъ поколѣній. Сей предметъ тѣмъ наипаче важенъ, что никакому сумнѣнію

то не подвержено, бъ коль бѣдственное состояніе впадаютъ всѣ нещастливцы, не знающіе Библіи, а слѣдственно и Религіи, и пребываютъ такимъ образомъ невѣдущими, окаянными и неимущими никакого средства къ спасенію. Посему обязанностію всякаго Христіанина, любящаго человѣчество, есть вникнуть въ толь ужасныя послѣдствія, и обмыслить съ надлежащимъ вниманіемъ плачевную участь тѣхъ, коихъ незнаніе откровеннаго слова Божія лишаетъ всякой основательной надежды на вѣчное блаженство, и содѣлываетъ ихъ неспособными вступить на путь, къ вѣчной жизни ведущій.

Общество будетъ стараться удостовѣрять простыхъ людей въ великой важности Библіи, раздавать оную по рукамъ, и ободрять къ чтенію Священнаго Писанія; равнымъ образомъ вліяніемъ своимъ будетъ склонять простыхъ людей, ввести сію книгу въ употребленіе при воспитаніи юношества. Тѣ, кои пожелаютъ имѣть Библію, и будутъ притомъ въ состояніи оную купить, получатъ ее отъ Общества за дешевую

плату; бѣднымъ же людямъ, и того неимѣющимъ, доставаться будетъ сіе безцѣнное сокровище даромъ. Чрезъ благотворное вліяніе такого Общества, слово живота вѣчнаго можетъ войти въ извѣстность по больницамъ и тюрьмамъ, и приносить облегченіе въ болѣзняхъ и скорби спраждущимъ и заключеннымъ. Отдаленныя Провинціи Государства, обитаемыя многими колонистами, имѣющими недостатокъ въ духовныхъ книгахъ, будутъ также полемъ обширнымъ для обработанія и для посѣянія сѣмени живота вѣчнаго. Наконецъ способствованіе къ исправленію нравовъ между народами Азіятскихъ поколѣній въ Россіи, и распространеніе между ними Христіанства, чрезъ сообщеніе имъ книгъ Священнаго Писанія на ихъ языкахъ, привлечетъ на себя равномѣрно вниманіе таковаго Общества.

Утѣшительно думать, что при такомъ содѣйствіи, съ благословеніемъ Божіимъ, вскорѣ войдетъ повсемѣстно въ обыкновеніе читать Библію. Повсюду примѣчено, что съ учрежденіемъ Библейскихъ Обществъ открывается вездѣ

множикое число охотниковъ до Библіи, что при усильнѣйшемъ стараніи о томъ не успѣваютъ уже удовлетворять всѣмъ требованіямъ; и безъ сумнѣнія Россія не будетъ исключеніемъ изъ сего всеобщаго замѣчанія.

Всеобщія бѣдствія, подъ коими стонаютъ нынѣ цѣлые народы, и кои распространились теперь и на здѣшнюю страну, тѣмъ паче призываютъ друзей человѣчества и Христіанства напрягать всѣ силы свои къ облегченію страданій ближнихъ. Чѣмъ же можно лучше успѣвать въ семъ дѣлѣ, какъ сообщеніемъ книги, изъ которой всякому толь удобно почерпать настоящее и основательнѣйшее упѣшеніе въ горестяхъ? Лишившіеся временныхъ благъ при нынѣшнихъ безпокойствіяхъ, тѣ, коихъ временныя упѣхи погребены въ могилѣ, не должны нуждаться въ лучшихъ утѣшеніяхъ Религіи для того покмо, что у нихъ не осталось способовъ къ покупкѣ себѣ и семейству своему Библіи. Хижина убогаго должна обогащена быть симъ многоцѣннымъ бисеромъ, дабы онъ, узря передъ собою сей даръ, уготованный

ему Отцемъ Всемилосердымъ, при всѣхъ лишеніяхъ и пѣснотахъ жизни сея, утѣшился упованіемъ жизни вѣчныя и блаженныя.

Все сказанное здѣсь объясняетъ доспашочнымъ образомъ пользу, могущую произойти отъ учрежденія въ С. Петербургѣ Библейскаго Общества. Въ руководство ему полагаются слѣдующія правила:

I. Единственнымъ предметомъ сего Общества долженствуетъ быть способствованіе къ приведенію въ большее употребленіе Священнаго Писанія, безъ всякихъ на оное *примѣчаній* и *поясненій*.

II. Общество составится изъ особъ всякаго вѣроисповѣданія, кои токмо, по внутреннему убѣжденію своему въ пользѣ отъ распространенія Священнаго Писанія между всѣми состояніями, а наипаче между бѣдными жителями Государства, въ сіе Общество вступить и въ трудахъ его принять участіе пожелаютъ.

III. Поелику въ обширной Россійской Имперіи, сверьхъ господствующаго Грекороссійскаго, терпимы всѣ прочія

Христіанскія исповѣданія, коимъ послѣдующія различныя націи говорятъ каждая особеннымъ языкомъ: то посему главное попеченіе Общества ограничится тѣмъ, чтобы печатныя Библіи распространять токмо между сими разнонародными обитателями Государства на ихъ языкахъ; а сверьхъ того, буде найдется возможность, стараться доводить Библію и до рукъ Азіятскихъ въ Россіи народовъ, изъ Магометанъ и язычниковъ, каждому равномѣрно на его языкѣ.

IV. Дабы Общество сіе имѣло потребныя средства къ напечатанію Библіи на разныхъ языкахъ, и для другихъ нужныхъ притомъ издержекъ, открывается подписка, въ которой позволяется принять участіе всякому, какъ въ С. Петербургѣ, такъ и въ другихъ мѣстахъ Россіи живущему. Подписка можетъ въ послѣдствіи возобновляться ежегодно; а къ тому принимаемы быть могутъ и во всякое время добровольныя приношенія. Каждый, изъявляющій такимъ образомъ подписками или добровольными приношеніями усердіе свое подкрѣпляетъ

предпріятіе Общества, признаваемъ будетъ Членомъ онаго.

Великобританско-иностранное Библейское Общество опредѣлило съ своей стороны, для основанія и поощренія таковагожъ Общества въ С. Петербургѣ, 500 фунтовъ-стерлинговъ, которые причисляпся къ капиталу онаго; по временамъ же будутъ и кромѣ того доспавляемы пособія отъ Великобританскаго Общества, естьли обстоятельства того востребуютъ.

V. Изберется Комитетъ, состоящій изъ одного Президента, двухъ или нѣсколькихъ Вице-Президентовъ, одного Казначея, двухъ Секретарей и шести или и болѣе Директоровъ. Изъ сего числа достаточно будетъ и пяти Директоровъ съ Президентомъ, или съ однимъ изъ Вице-Президентовъ и однимъ Секретаремъ, въ отсутствіи прочихъ, для разрѣшенія дѣлъ.

VI. Президентъ, Вице-Президенты, Казначей, Секретари и Директоры, избираются Обществомъ изъ числа сочленовъ онаго.

VII. Половина Директоровъ должна ежегодно перемѣняема быть другими: изъ другой же половины тѣ, кои въ теченіи года чаще бывали въ собраніяхъ Общества, могутъ быть снова избраны.

VIII. Общество должно каждый годъ въ Мартѣ мѣсяцѣ имѣть генеральное собраніе, въ которомъ избираются Члены новаго Комитета, просматриваются счеты, и свидѣтельствуются дѣла истекшаго года. Таковыя свидѣтельства и разсмотрѣнные счеты прихода и расхода Общества, вмѣстѣ со спискомъ подписавшихся и благотворителей, печатаются потомъ для свѣденія и употребленія Членовъ Общества.

IX. Комитетъ имѣетъ право въ нужномъ случаѣ созывать чрезвычайныя генеральныя собранія Общества. Онъ обязанъ помышлять о средствахъ къ произведенію въ дѣйство намѣреній Общества, стараться о пріумноженіи числа членовъ онаго, и учреждать изъ нихъ по разнымъ мѣстамъ Государства частные Комитеты, отъ него зависящіе, кои бы способствовали его предпріятіямъ. Так-

же долженъ принимать наилучшія мѣры къ умноженію и охраненію капитала своего, и имѣть попеченіе, дабы оный, при покупкѣ экземпляровъ Библіи, или при новыхъ писненіяхъ на разныхъ языкахъ, или же при другихъ случающихся издержкахъ, употребляемъ былъ со всевозможною бережливостію.

X. Комитетъ долженъ непремѣнно собираться въ началѣ каждаго мѣсяца, а иногда и чаще, когда бываетъ нужно.

XI. При генеральныхъ и обыкновенныхъ собраніяхъ Комитета, Президентъ, или Вице-Президентъ, который по списку первымъ состоитъ, и на лицо находится, предсѣдательствуетъ въ собраніи.

XII. Казначей принимаетъ всѣ подписки и приношенія, и его росписка или квитанція почитается въ семъ отношеніи совершенно достаточною. Онъ обязанъ вести вѣрные всѣмъ приходамъ и расходамъ счеты, которые во всякое время должны быть готовы для представленія и повѣрки Членамъ. Счеты его должны каждый годъ въ концѣ Генваря мѣсяца подаваемы быть Комитету, который поручаетъ разсматривать оные

назначаемымъ для сего особамъ. Всѣ *Приказы*, даваемые Казначею на денежныя выдачи, въ слѣдствіе положеній Комитета, дѣлаемыхъ при каждомъ собраніи онаго, должны подписываемы быть Президентомъ или Вице-Президентомъ, который при томъ собраніи предсѣдательствовалъ, и однимъ Секретаремъ.

XIII. Секретари ведутъ порядочные журналы всѣмъ собраніямъ Общества и Комитета. Журналъ таковый каждаго собранія подписывается Предсѣдательствующимъ онаго. Секретари производятъ также и всю бывающую по дѣламъ переписку или корреспонденцію.

XIV. Всѣ должностныя лица въ Обществѣ служатъ безъ жалованья, и никто изъ получающихъ отъ Общества какое-либо жалованье не можетъ быть Членомъ онаго, и не имѣетъ никакого голоса при собраніяхъ.

Подлинный подписалъ: *Князь Александръ Голицынъ.*

По воспослѣдованіи такимъ образомъ высочайшаго утвержденія на основаніе здѣсь Библейскаго Общества, нѣкоторые изъ числа ревностныхъ почитателей Библіи, готовы будучи употребить себя на службу ближнимъ своимъ въ семъ спасительномъ предметѣ, собрались, 11 числа Генваря сего 1813 года, въ домъ Главноуправляющаго духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій. Собраніе сіе составили: Преосвященный Амвросій Митрополитъ Новгородскій и Санктпетербургскій, Преосвященный Серафимъ Архіепископъ Минскій и Литовскій, ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Духовникъ Протопресвитеръ Павелъ Криницкій, Санктпетербургской духовной Академіи Ректоръ Архимандритъ Филаретъ; Митрополитъ всѣхъ Римско-Католическихъ въ Россіи церквей Сестренцевичъ-Богушъ; Пасторъ Англиканской церкви Пиппъ; Саратовскаго Евангелическаго братскаго Общества Пасторъ Шейерль; Голландскій Пасторъ Янсенъ; господа, Дѣйствительные Тайные Совѣтники, Графъ Кочубей, Министръ Просвѣщенія Графъ Разумов-

скій, Сенаторы Донауровъ и Томара; Шпалмейстеръ Туполминъ; Тайные Совѣтники: Министръ внутреннихъ дѣлъ Козодавлевъ, Главноуправляющій духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій Князь А. Н. Голицынъ, Сенаторы Габлицъ и Корнеевъ, и Баронъ Б. И. Фитингофъ; Генералъ-Лейтенантъ Графъ К. А. Ливенъ; Гофмейстеръ Князь А. М. Голицынъ; Оберъ-Прокуроръ Князь П. С. Мещерской; Дѣйствительные Статскіе Совѣтники: Уваровъ, Жулковскій, Джунковскій, Поповъ; Коллежскіе Совѣтники, Лѣнивцевъ и Тургеневъ; Князь И. С. Мещерской; Я. Л. Лазаревъ; Членъ Саратовскаго Евангелическаго братскаго Общества и Повѣренный онаго въ Санктпетербургѣ Шмитъ; Коллежскіе Ассессоры, Невѣровскій и Ястребцовъ. Въ собраніи семъ находились также и Члены Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества Г.г. Патерсонъ и Пинкертонъ.

По прочтеніи упомянутаго выше доклада объ учрежденіи Санктпетербургскаго Библейскаго Общества, и правилъ для составленія и руководства Коми-

тета, долженствующаго имѣть попеченіе о средствахъ къ произведенію въ дѣйство намѣреній Общества, собраніе приступило, на основаніи V статьи тѣхъ правилъ, къ избранію изъ среды своей Членовъ Комитета, коими и избраны единогласно нижеслѣдующія особы:

Президентомъ, Главноуправляющій духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій, Князь Александръ Николаевичь Голицынъ.

Вице-Президентами, Графъ Викторъ Павловичь Кочубей, Графъ Алексѣй Кириловичь Разумовскій, Михайло Ивановичь Донауровъ, Родіонъ Александровичь Кошелевъ (*), Осипъ Петровичь Козодавлевъ и Карлъ Ивановичь Габлицъ.

Директорами, Генералъ-Суперъ-Интенденть Рейнботъ (**), Пасторъ Пиппъ, Князь Петръ Сергѣевичь Мещерской, Графъ Карлъ Андреевичь Ливенъ, Ба-

(*) Оберъ-Гофмейстеръ Р. А. Кошелевъ.

(**) Генералъ-Суперъ-Интенденть Рейнботъ.

Особы сіи не находились въ томъ собраніи, но избраны въ Члены Комитета, по

ронъ Борисъ Ивановичь Фитингофъ, Николай Ивановичь Фусъ (*), Николай Дмитріевичь Жулковскій, Степанъ Семеновичь Джунковскій, Александръ Алексѣевичь Лѣнивцевъ и Сергѣй Семеновичь Уваровъ.

Секретарями Василій Михайловичь Поповъ и Александръ Ивановичь Тургеневъ.

Казначеемъ, Яковъ Ивановичь Шмитъ.

Комитетъ сей, съ самаго перваго собранія своего, занялся пріисканіемъ удобнѣйшихъ средствъ къ достиженію цѣли учрежденія Санктпетербургскаго Библейскаго Общества. Цѣль сія состоитъ въ снабженіи Библіями всѣхъ тѣхъ изъ обитателей Россійскаго Государства, кои по разнымъ причинамъ не въ состояніи сами снабдить себя оными. *Вопервыхъ*, облегченіе способовъ къ полученію Библій, или книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, на *Славянскомъ языкѣ* издаваемыхъ, какъ въ упомянутомъ выше докладѣ ска-

(*) Дѣйств. Стат. Сов. Н. И. Фусъ.

извѣстному желанію ихъ быть Членами Библейскаго Общества.

вано, отъ Святѣйшаго Синода. *Во-вторыхъ*, изданіе и умноженіе числа сихъ книгъ на прочихъ языкахъ для Христіанъ иновѣрныхъ исповѣданій. Таковые суть: *Нѣмцы*, разсѣянные во множествѣ по разнымъ мѣстамъ Имперіи, и въ особенности находящіеся въ Остзейскихъ нашихъ Губерніяхъ; колонисты, поселенные въ Санктпетербургской, Саратовской, Новороссійскихъ и Малороссійскихъ Губерніяхъ; *Поляки*, заселяющіе многія Губерніи; *Финляндцы*, *Шведы*, *Лапландцы*, *Литовцы*, *Латыши*, *Эстляндцы*, *Грузины*, *Армяне*, *Греки* и проч. *Въ третьихъ*, доставленіе Библій бѣднымъ нещастливцамъ, кои по разнымъ случаямъ доведены до такого положенія, въ коемъ не могутъ сами себя снабжать Библіею, но имѣютъ можетъ быть еще болѣе другихъ въ оной нужду. Подъ симъ разумѣются: 1) *Претерпѣвшіе въ нынѣшнюю войну отъ непріятеля разореніе соотечественники наши*, въ тѣснотѣ и скорби стеняще. Пусть получатъ они сіе сокровище, яко даръ отъ Отца Небеснаго имъ, чрезъ сограждан ихъ ниспосылаемый. Невозможно всѣмъ возвратить утраченнаго состоянія; не замѣнится ничѣмъ лишеніе лю-

безныхъ для сердца особъ; но указать путь къ единому истинному въ сей жизни утѣшенію, и къ вѣчному въ жизни будущей блаженству, можетъ всего лучше Священное Писаніе. 2) *Военноплѣнные непріятели наши.* Въ нынѣшнемъ положеніи своемъ лишены они всѣхъ утѣшеній Религіи, кои однѣ придаютъ надлежащую твердость духу въ бѣдствіяхъ и скорби. Многимъ изъ нихъ послужитъ конечно чтеніе Священнаго Писанія къ обращенію ихъ на путь спасенія. Они убѣдятся дѣйствительнѣйшимъ образомъ, что въ странѣ, въ коей они плѣнниками находятся, правила истиннаго Христіанства и гражданственности извѣстны не по одному названію, но и исполняются на самомъ дѣлѣ. Симъ дастся для нихъ новое доказательство великодушія Россіянъ и сего Христіанскаго человѣколюбія, которое научаетъ насъ любить враговъ нашихъ и за зло воздавать добромъ. 3) *Содержащіеся долговременно въ тюрьмахъ и ссылочные*, находящіеся *въ больницахъ, въ богадѣльняхъ и въ домахъ исправленія.* Наконецъ всѣ страждущіе и бѣдствующіе разнымъ образомъ со-

братія наши да получатъ отъ рукъ сограждан своихъ слово спасенія; и кто изъ нихъ пожелаетъ и возможетъ, да воспользуется онымъ. *Въ четвертыхъ*, надѣленіе книгами Священнаго Писанія многоразличныхъ народовъ въ Россіи, изъ *Магометанъ и язычниковъ*. Вниманіе Общества, а потому и Комитета долженствуетъ обращено быть на всѣ сіи разные классы единоземцовъ и сообитателей съ нами любезнаго Отечества нашего.

Комитетъ не можетъ обнять единымъ разомъ толь обширнаго круга дѣйствія, ему предлежащаго; но долженъ подвигаться въ ходѣ своемъ по мѣрѣ возможности и средствъ, какія въ рукахъ имѣть будетъ, и потому предположилъ себѣ планъ или распорядокъ дѣйствіямъ.

Дѣйствія Комитета, касательно снабженія себя достаточнымъ числомъ книгъ Священнаго Писанія на разныхъ языкахъ, соразмѣрно числу имѣющихъ въ томъ нужду по Россійскому Государству, будутъ троякія: *вопервыхъ*, печатаніе Библій на нѣкоторыхъ иностранныхъ

языкахъ здѣсь, на иждивеніи и подъ надзоромъ Комитета, и *вовторыхъ*, пріобрѣтеніе покупкою Библій, на Славянскомъ языкѣ отъ Святѣйшаго Синода, а на иныхъ изъ иностранныхъ языковъ, на коихъ потребно имѣть экземпляры не въ толь великомъ числѣ, чрезъ выписку изъ чужихъ краевъ отъ другихъ Библейскихъ Обществъ. Засимъ *въ третьихъ*, дѣйствія Комитета будутъ заключаться, или въ распродажѣ всѣхъ оныхъ Библій желающимъ за самую малую плату, и съ уменьшеніемъ даже по возможности цѣны, заплаченной самимъ Комитетомъ; или же, при совершенной бѣдности изъявляющихъ желаніе имѣть Библіи, раздаваемы будутъ оныя даромъ.

Таковыя предпріятія не могутъ быть произведены въ дѣйство безъ достаточныхъ суммъ. Комитету предлежалъ въ семъ случаѣ открытый прочими Библейскими Обществами путь къ послѣдованію. Вездѣ, гдѣ силы одного недостаточны, соединеніе многихъ то совершаетъ. Комитетъ первый приступилъ къ тому своимъ примѣромъ, и Члены онаго въ первое же собраніе опредѣлили

каждый отъ себя нѣкоторую въ складъ сумму *единовременно* и нѣкоторую *ежегодно;* на что и дали подписки.

Подписки таковыя составили на тотъ разъ, *единовременно* 5750 рублей и *ежегодно* 4800 рублей. Иные изъ Членовъ подписались и внесли по 1000 рублей единовременно, и по стольку же ежегодно; нѣкоторые дали по 500, другіе по 300, по 200, по 100, по 50 и по 25. Комитетъ положилъ разослать реестръ сей ихъ подписки къ присутствовавшимъ въ первомъ генеральномъ собраніи Общества, и предложить имъ объ учиненіи того же съ ихъ стороны. Сіе исполнено ими охотно. Къ тому обѣщанные здѣшнему Библейскому Обществу, на первоначальное вспоможеніе отъ Общества Великобританскаго и иностраннаго, 500 фунтовъ стер. внесены тотчасъ отъ его имени Членомъ обоихъ сихъ Обществъ, г. Патерсономъ, и составили по переводѣ на наши деньги 6944 руб. 13 коп. Тогда объявлено чрезъ газеты, что для всѣхъ почитателей Библіи открыта здѣсь въ Столицѣ подписка, въ подкрѣпленіе полезнаго предпріятія Санкт-

петербургскаго Библейскаго Общества, и деньги могутъ быть вносимы къ Казначею онаго г. Шмитту, въ домѣ Сарептскаго Общества. Въ слѣдствіе сего собранная сумма Санктпетербургскаго Библейскаго Общества возрасла понынѣ до 27.000 рублей.

По донесеніи ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ чрезъ Президента Комитета объ открытіи дѣйствій онаго, и объ учиненныхъ Членами его подпискахъ для составленія нужной къ тому суммы, ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ благоугодно было изъявить высочайшее соизволеніе къ воспріятію на Себя званія Члена Санктпетербургскаго Библейскаго Общества, и пожаловать оному двадцать пять тысячь рублей единовременно, а на будущее время по десяти тысячь рублей ежегодно, начиная производство сей послѣдней выдачи съ 1 Генваря сего 1813 года; на что и послѣдовалъ высочайшій Указъ Кабинету.

Комитетъ, воспріявъ съ досподолжнымъ благоговѣніемъ сіе новое свидѣтельство дѣятельнаго соучастія, каковое Всемилостивѣйшему МОНАРХУ благоугод-

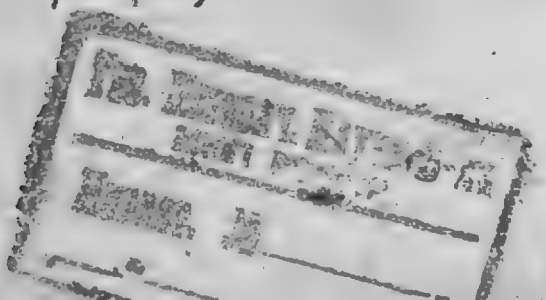
но принимать въ полезномъ учрежденіи Библейскихъ Обществъ, положилъ, чрезъ Президента своего, принесть ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ глубочайшую за сіе благодарность.

Отъ Комитета предоставлено также г. Президенту онаго здѣлать отношенія къ г.г. Начальникамъ Губерній, для открытія и тамъ таковыхъ же подписокъ.

Комитетъ не преминетъ о дѣйствіяхъ своихъ сообщать публикѣ по временамъ нѣкоторыя свѣденія, а по окончаніи каждаго года подробные отчеты.

Комитетъ пребываетъ въ твердомъ упованіи на дѣятельное соучастіе соотечественниковъ нашихъ въ предпринятомъ имъ полезномъ дѣлѣ. Онъ увѣренъ, что много и весьма много найдется ревнителей къ распространенію святаго слова Божія между бѣдными изъ собратій нашихъ, и что чистая цѣль Общества уважится и одобрится. Всякое даяніе примется, и никакой даръ усердія отвергнутъ не будетъ;—и самая *лепта* признается въ своей цѣнѣ. Подписывающіеся, для какихъ бы то ни было ежегодныхъ взносовъ въ пользу сего Общества, спа-

новятся Членами онаго, и имѣютъ право, равное съ нынѣшними Общества Членами, на основаніи II, IV, VI и VIII статьи правилъ, утвержденныхъ при упомянутомъ докладѣ объ учрежденіи Общества; а вносящіе какія-либо суммы единовременно, включатся въ число благотворителей онаго. Приношеніе экземпляровъ Библіи на всѣхъ языкахъ, яко споспѣшествующее цѣли Общества, воспріято будетъ также съ признательностію.

Тотъ, Который благословилъ труды, попеченія и пожертвованія Членовъ и соучастниковъ Библейскихъ Обществъ въ Англіи и въ цѣломъ свѣтѣ, Который благоволилъ возникнуть таковому же Обществу и здѣсь, Тотъ Самый ниспошлетъ конечно невидимо сильную Свою помощь, да дѣлу сему дастся споспѣшествованіе, и слову Божію утвержденіе!

Примѣчаніе. Всѣ сочиненія, на кои въ сей книжкѣ дѣлаются ссылки, суть на Англинскомъ языкѣ, и заключаютъ въ себѣ описаніе трудовъ и занятій Великобр. и иностр. Биб. Общества, отъ коего оныя ежегодно и издаются.